

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 5:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli nie stać go na dwie synogarlice albo dwa młode gołębie, to niech przyniesie jako swoją ofiarę za grzech, który popełnił, dziesiątą część efy* najlepszej mąki (pszennej) na ofiarę za grzech. Niech jednak nie daje na nią oliwy i niech nie daje na nią kadzidła, gdyż jest to ofiara za grzech. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jednak nie stać go na dwie synogarlice albo na dwa młode gołębie, to niech w ofierze za popełniony grzech przyniesie jedną dziesiątą część efy najlepszej mąki, lecz niech jej nie polewa oliwą ani nie wkłada na nią kadzidła, gdyż jest ona ofiarą za grzech.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli nie stać go na dwie synogarlice lub dwa młode gołębie, niech ten, który zgrzeszył, przyniesie na swoją ofiarę dziesiątą część efy mąki pszennej na ofiarę za swój grzech. Nie należy jednak na nią oliwy ani nie położyć na nią kadzidła, gdyż jest to ofiara za grzech.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby nie przemógł ofiarować parę synogarlic, albo parę gołąbiąt, tedy przyniesie ofiarę swoją za to, co zgrzeszył, dziesiątą część efy mąki pszennej na ofiarę za grzech, nie należy na nią oliwy, ani włoży na nią kadzidła; bo jest ofiara za grzech.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliby nie mogła ręka jego ofiarować pary synogarlic albo dwójga gołąbiąt, ofiaruje za grzech swój białej mąki dziesiątą część efy, nie wleje do niej oliwy ani kadzidła nic nie włoży, bo za grzech jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zaś ktoś jest tak ubogi, że nie może ofiarować nawet dwu synogarlic albo dwóch młodych gołębi, to przyniesie w darze ofiarnym za grzech dziesiątą część efy najczystszej mąki jako ofiarę przebłagalną, ale nie poleje jej oliwą ani nie położy na niej kadzidła, bo to jest ofiara przebłagalna.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeżeli nie stać go także na dwie synogarlice lub dwa gołąbki, to niech złoży jako swoją ofiarę za grzech, który popełnił, dziesiątą część efy mąki przedniej na ofiarę za grzech, lecz niech nie nalewa na nią oliwy i nie daje na nią kadzidła, gdyż jest to ofiara za grzech.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jeżeli nie stać go nawet na dwie synogarlice ani na dwa młode gołębie, to niech przyniesie jako swoją ofiarę, za to, że zgrzeszył, dziesiątą część efy najczystszej mąki na ofiarę przebłagalną za grzech. Niech nie dolewa jednak do mąki oliwy ani nie dodaje do niej kadzidła, bo to jest ofiara przebłagalna za grzech.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby jakiegoś człowieka nie było stać nawet na dwie synogarlice lub dwa młode gołębie, niech jako dar ofiarny za swój grzech przyniesie dziesiątą część efy najczystszej mąki na ofiarę przebłagalną. Nie poleje jej jednak oliwą ani

¹⁾ Tj. ok. 2,3 l, ok. 1 kg.

			nie położy na niej kadzidła, gdyż jest to ofiara przebłagalna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby jednak nie było go stać na dwie synogarlice albo na dwa młode gołębie, może w darze za grzech przynieść na ofiarę przebłagalną dziesiątą część efy przedniej mąki. Nie należy jednak na nią oliwy ani nie doda wonnego kadzidła, gdyż jest to ofiara przebłagalna.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	A jeżeli nie stać go na dwie synogarlice albo na dwa młode gołębie, przyniesie [jako] swoje oddanie za to, czym zgrzeszył, dziesiątą część efy wybornej mąki na oddanie za grzech [chatat]. Nie doda do niej oliwy i nie nałoży na nią kadzidła, bo jest to oddanie za grzech [chatat].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж не знайде рука його пару горлиць чи двох пташенят голубиних, і принесе дар свій за те, що згрішив, десятку частъ ефи пшеничної муки за гріх. Не налиє на неї олії, ані не покладе на неї ладану, бо це за гріх.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdyby go nie było stać na dwie turkawki, albo na dwa młode gołąbki, to niech za grzech, którego się dopuścił przyniesie dziesiątą część efy przedniej mąki, jako ofiarę zagrzeszną. Nie należy na nią oliwy, ani nie włoży na nią kadzidła, bo to ofiara zagrzeszna.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’A jeśli go nie stać na dwie turkawki lub na dwa młode gołębie domowe, to jako swój dar ofiarny za grzech, który popełnił, przyniesie dziesiątą część efy wybornej mąki stanowiącej dar ofiarny za grzech. Nie ma nalewać na nią oliwy i nie ma na nią wkładać wonnej żywicy, jest to bowiem dar ofiarny za grzech.